



## STADT ANNWEILER AM TRIFELS

Hauptstraße 20 · 76855 Annweiler  
Tel +49 (6346) 96 597-0  
info@annweiler.de · www.annweiler.de



## BÜRO FÜR TOURISMUS ANNWEILER AM TRIFELS

Messplatz 1 · 76855 Annweiler  
Tel (06346)2200 · Fax (06346)7917  
info@trifelsland.de · www.trifelsland.de  
www.facebook.com/trifelsland

## ÖFFNUNGSZEITEN

Mai - Oktober:  
Mo-Fr: 9-12.30 + 13.30-17 Uhr  
Sa: 10-12 Uhr

November - April:  
Mo-Fr: 9-12 Uhr + 14-16 Uhr



Zum Wohl. Die Pfalz.



### 9 PRANGERTSHOF

Am Pranger wurden im Mittelalter Ehrenstrafen vollzogen. So musste beispielsweise ein Bäcker, der zu kleine Brötchen gebacken hatte, dort ausharren. Der Pranger diente aber nicht als Folterinstrument. Die Geißböcke am Brunnen sind nicht zufällig hier – sie geben den Bürgern Annweilers ihren Spitznamen.

- The pillory is where public shaming was carried out as punishment for small offenses in the Middle Ages.
- Le pilori était au Moyen Âge un dispositif pour appliquer une peine infamante.
- La berlina, uno strumento punitivo, serviva nel Medioevo a detenere criminali di poca importanza.

### 10 KEYSERCK

Schmuckstück des Rathausplatzes ist das Keyser'sche Anwesen, ein schöner Fachwerkbau mit reich geziertem Erker aus dem Jahr 1634. Gegenüber, im Hof der ehemaligen Trifelsapotheke, befindet sich ein interessanter Kräutergarten.

- The "Keysereck" is a half-timbered house built in 1634 with a richly decorated oriel.
- Le Keysereck est une jolie maison à colombages avec un encorbellement richement décoré datant de 1634.
- Il Keysereck è una bella casa con la tipica intelaiatura reticolare a vista con un bovindo riccamente ornato dell'anno 1634.

### 11 RATHAUSPLATZ

Erbaut 1950/51 ist das Rathaus der Stadt Annweiler am Trifels erstaunlich jung. Umso älter ist sein Bewacher, Kaiser Friedrich II. (Enkel von Kaiser Friedrich I. Barbarossa), der in Sandstein gehauen an der linken Ecke des Gebäudes thront (geschaffen von O. Rumpf). Im Rathaussaal befindet sich ein Fresko von 1952/53 des Malers Adolf Kessler: es zeigt links die Verleihung der Stadtrechte an Annweiler durch Friedrich II. und rechts den Einzug Kaiser Heinrichs VI. in Palermo. Es ist im Rahmen einer Stadtführung zu besichtigen.

Der Rathausplatz, nach der Zerstörung von 1944 neu entstanden, ist gesäumt von Häusern mit Arkadenfront. Ein Brunnen vermittelt einen geschäftigen Eindruck: da wird Wasser geschöpft, ein Lohgerber tritt in die Eichenlohe, man sieht einen Stadtwächter und einen Leinenweber. Die Figuren stammen von dem Künstler Karlheinz Zwick aus Gräfenhausen.

- The old town hall was constructed after the second world war in 1950/51. To the left of the building, Emperor Frederick II of Hohenstaufen can be seen sitting upon his throne.
- Détruite pendant la Seconde Guerre Mondiale, la mairie fut reconstruite en 1950/51. L'empereur Frédéric II de Hohenstaufen trône à son angle gauche.
- Distrutto alla fine della seconda guerra mondiale, fu ricostruito negli anni 1950/51. Sul lato sinistro dell'edificio troneggia l'imperatore degli Hohenstaufen Federico II.

### 12 STADTKIRCHE

Die protestantische Stadtkirche wurde nach ihrer Zerstörung 1944 in ihrem heutigen Zustand 1952 erbaut. Erhalten aber ist als ältestes Bauwerk der Stadt der Turm der Kirche aus dem Jahre 1153. Sehenswert sind die Glasmalereien im Innern.

- The protestant church was rebuilt in 1952 but dates back to the 12th century, and the tower of the church dates back to 1318.
- L'église protestante, datant du 12ème siècle, a été re-construite en 1952. La tour du clocher date de 1318.
- La chiesa protestante che risale al dodicesimo secolo fu ricostruita nel 1952. Il campanile data ancora dell'anno 1318.

### 13 BRUNNEN AM RATHAUS

Hier neben dem Brunnen an der Wand des Rathauses wundert man sich vielleicht über die Schilder, die Richtung Ambert und Gorgonzola weisen. Das sind Partnerstädte der Stadt Annweiler am Trifels.

- The signs next to the fountain point to Gorgonzola and Ambert, the two partner cities of Annweiler am Trifels.
- Près de la fontaine il y a des signes à Gorgonzola et Ambert. Ce sont les villes jumelées avec Annweiler am Trifels.
- Vicino della fontana ci sono degli segnale per Gorgonzola e Ambert. Questo sono gli comuni gemellati di Annweiler am Trifels.

### 14 HOHENSTAUFENSAAL

Der Hohenstaufensaal ist das Veranstaltungs- und Kulturzentrum der Stadt, in dem Konzerte, Lesungen, Ausstellungen und vieles mehr stattfinden. Außerdem beherbergt er einige der Kessler-Fresken und ein modernes 3D-Digitalokino. [www.hohenstaufensaal.de](http://www.hohenstaufensaal.de)

- The Hohenstaufensaal is a modernized culture and events center which hosts concerts, readings, and expositions, as well as films in its 3D cinema.
- La Hohenstaufensaal est un centre moderne de l'évènement et de la culture avec un cinéma en 3D. Le programme comprend concerts, lectures et expositions.
- La sala degli Hohenstaufen è un centro moderno di manifestazioni e di promozioni della cultura, provvisto anche di un cinema 3-D. Concerti, letture ed esposizioni costituiscono la rassegna culturale.

### 15 AMBERT-PARK

Der Park, ehemals in Privatbesitz, wurde 1998 der französischen Partnerstadt Annweilers, Ambert, gewidmet. Sehenswert ist hier der alte Baumbestand.

- The park and its beautiful old trees were previously a private property named after the French partner city, Ambert, in 1998.
- Ce parc aux vieux arbres remarquables était anciennement une propriété privée. Depuis 1998 il porte le nom de la ville française, jumelée avec Annweiler, Ambert.
- Questo parco con un patrimonio arboreo vecchio e notevole era all'inizio una proprietà privata. Dal 1998 porta il nome della città francese gemellata con Annweiler: Ambert.

### 16 KIRCHE ST. JOSEF

Die 1866-68 im schlichten neugotischen Stil errichtete katholische Kirche birgt ein Fresko-Gemälde von Adolf Kessler. Es zeigt auf der linken Seite die Kreuzzugspredigt des Bernhard von Clairvaux 1146 und den Aufbruch der Kreuzritter zum Heerzug gegen Jerusalem und auf der rechten Seite die Eußerthaler Zisterziensermönche bei ihrem Dienst an den Reichskleinodien auf der Burg Trifels.

- Built in 1866/68, the catholic church was constructed in neogothic style and contains frescos from the 20th century with historical motifs, which can also be found in the town hall and the Hohenstaufensaal.
- L'église catholique de style néogothique, construite en 1866/68, abrite comme la mairie et la salle municipale Hohenstaufen, des fresques du 20ème siècle inspirées de l'histoire d'Annweiler.
- La chiesa cattolica di stile neogotico, costruita negli anni 1866/68, presenta, come il municipio vecchio e la sala degli Hohenstaufen, degli affreschi del ventesimo secolo ispirati dalla storia di Annweiler.

### 17 MARKWARDANLAGE / KURPARK

Der Kurpark der Stadt Annweiler mit Weiher und schönen Spazierwegen, seltenen Bäumen, Pflanzen und Blumen sowie einem Spielplatz, Wassertretbecken und Minigolfanlage ist Markward von Annweiler (1140 – 1202) gewidmet. Er diente sich unter der Stauferdynastie aus dem Stand der „Dienstleute“ zu einem der mächtigsten Vertreter aus dem Ministerialstand hoch. Markward von Annweiler wurde zum Reichstruchsess ernannt sowie zum Herzog von Romagna und Ravenna, auch Reichsverweser von Sizilien sowie Vormund für Friedrich II.

- The origin of the park's name comes from Markward of Annweiler who was "procurator regni siciliae". The park boasts a Kneipp water basin, walking paths, a playground, and miniature golf course.
- Le parc porte le nom du Markward d'Annweiler, "procurator regni siciliae", régent du royaume de Sicile en 1198. Vous y trouverez des chemins de promenade, un terrain de jeux, un minigolf et des bassins propres à la méthode Kneipp.
- Il parco da cura ha il suo nome di Markward di Annweiler, "procurator regni siciliae". Ci offre dei passeggi, un campo da gioco, un minigolf e dei bacini dedicati all'idroterapia di Kneipp.



# Stadtrundgang Annweiler am Trifels

in vier Sprachen



Südliche Weinstrasse  
Zum Wohl. Die Pfalz.

STADTRUNDGANG  
 — barrierefrei 1,0 km  
 ..... nicht barrierefrei 3,5 km  
 ..... TRIFELS-ERLEBNIS-WEG 3,6 km



## Stadtrundgang durch die historische Altstadt

Willkommen zum Stadtrundgang durch Annweiler am Trifels! Die meisten Stationen befinden sich in der historischen Altstadt und sind barrierefrei zu erreichen. Außerhalb der Altstadt kann man den Hohenstaufensaal, den Amberg-Park, die Markwardanlage und die Burg Trifels besuchen.

### GUT ZU WISSEN:



Die Informationen zu den einzelnen Stationen gibt es auch als Audioguide in unserer SÜW Erlebnis App.



Und online in unserem Stadtrundgang.

BILDNACHWEISE:  
 Archiv Verein Südliche Weinstrasse Annweiler am Trifels e.V., Axel Brachat, Christian F. Gamio, Pfalz-Touristik e.V., Dominik Ketz.



### 1 MESSPLATZ

Der Messplatz mit der wieder offengelegten Queich ist ein beliebter Treffpunkt für Jung und Alt. Hier befindet sich das Rathaus der Verbandsgemeinde Annweiler am Trifels von 1991/92 und die Touristinformation der Urlaubsregion Trifelsland. Die Queich fließt unter dem Gebäude hindurch und tritt in künstlich gestalteter Umgebung wieder ans Licht.

- 🇬🇧 Constructed during 1991/92, this building hosts the city's regional administration and tourist information.
- 🇫🇷 Construite en 1991/92, elle est le siège de la communauté de communes et de l'office du tourisme.
- 🇮🇹 Costruito negli anni 1991/92 è la sede della Comunità amministrativa e dell'ufficio turistico.

### 2 SCHIPKA-PASS

„Schipka-Pass“ wird der schmale Durchgang zur mittelalterlichen Altstadt genannt. Seinen Namen hat er angeblich, weil hier ein alter Mann seine Erlebnisse aus dem russisch-türkischen Krieg erzählt hatte. Der Schipka-Pass war damals als Gebirgspass heftig umkämpft. Zutreffender aber dürfte die Tatsache sein, dass der Schipka-Pass im Mittelalter der schmalste Einlass in die Stadt war und an einen Gebirgspass erinnerte. Hier musste die Ladung der Fuhrwerke auf Schubkarren umgeladen werden.

- 🇬🇧 There are various legends surrounding the path leading past the old town wall.
- 🇫🇷 C'est un passage dans l'ancien mur d'enceinte entouré de légendes.
- 🇮🇹 Esistono molte legende intorno a questo passaggio delle mura cittadine.

### 3 MUSEUM UNTERM TRIFELS

Das Museum unterm Trifels bietet eine interessante Darstellung Annweilers von der Vorgeschichte bis zum Industriezeitalter und widmet sich besonders der Geschichte des Trifels und der Staufer. Eine historische Gerberwertstatt veranschaulicht dieses alte Gewerbe, das einst die Stadtgeschichte mitbestimmte. Wechselnde interessante Sonderausstellungen. Öffnungszeiten unter [www.annweiler.de](http://www.annweiler.de)

- 🇬🇧 The history of Annweiler including the Trifels castle and the Hohenstaufen dynasty can be found in this museum.
- 🇫🇷 Le musée présente l'histoire d'Annweiler, du Château du Trifels et de la dynastie des Staufer.
- 🇮🇹 Il museo presenta la storia di Annweiler, del castello Trifels e della dinastia degli Hohenstaufen.

### 4 WASSERGASSE

Am Beginn der Wassergasse neben dem Museum befinden sich Reste der alten Stadtmauer, die hier die Ostgrenze der mittelalterlichen Stadt markierte. Das Mühlrad trieb ehemals eine Lohmühle an.

- 🇬🇧 Next to the museum, there are relics of the old town wall and a waterwheel which was used by tanners.
- 🇫🇷 On y trouve à côté du musée des vestiges de l'ancien mur d'enceinte. Le moulin était utilisé par les tanneurs.
- 🇮🇹 Accanto al museo si trovano rovine delle antiche mura cittadine. Il mulino veniva usato dai conciatori.

### 5 STADTMÜHLE

Das Wasserrad war früher der Antrieb für eine Getreidemühle. Es erinnert an die einstige Bedeutung der Mühlen entlang der Queich, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Stadt wichtig waren.

- 🇬🇧 The waterwheel previously powered a mill which was used to grind grain.
- 🇫🇷 Autrefois on y moulait les céréales.
- 🇮🇹 Nei tempi passati ci si macinavano i cereali.

### 6 GERBERGASSE

Die Gerbergasse trägt ihren Namen zu Recht. Seit dem 16. Jahrhundert sind Gerber in Annweiler nachgewiesen. Das Gerberhandwerk wurde von den Hugenotten hierhergebracht. Zeitweilig waren in Annweiler bis zu 36 Gerber ansässig, die hier an der Queich genügend Wasser zur Ausübung ihres Gewerbes vorfanden. Die Häuser der Gerber erkennt man an den Dachabstufungen, die als Trockenspeicher für die Felle dienen.

- 🇬🇧 The center of the historical town is based around the old tanning business and the homes along the stream, Queich, were constructed to be suitable for storing fur.
- 🇫🇷 Les métiers de la tannerie ont marqué de leur empreinte le centre historique et son style architectural le long de la petite rivière Queich.
- 🇮🇹 Il mestiere dei conciatori ha influenzato molto il carattere del centro storico e delle case lungo il fiumicino Queich.

### 7 KAPELLE ZU UNSERER LIEBEN FRAU

Die Kapelle wurde im Jahre 1429 geweiht und ist somit das zweitälteste Gebäude der Stadt. Sie ist geschmückt mit üppigen gotischen Wandmalereien. Jahrhundertlang in Vergessenheit geraten hat man die wertvollen Bilder erst 1930 wiederentdeckt, freigelegt und aufwendig restauriert.

- 🇬🇧 The chapel was consecrated in 1429 and is the second oldest building in the town.
- 🇫🇷 La chapelle a été consacrée en 1429. Elle est le deuxième monument le plus ancien de la ville.
- 🇮🇹 La capella, consacrata nel 1429, è il secondo monumento più antico della città.

### 8 STORCHENTOR

Das Fachwerkhaus von 1560 ist das älteste Gasthaus der Südlichen Weinstrasse. An dieser Stelle stand früher das Storchentor, das westliche Stadttor der zerstörten Stadtbefestigung.

- 🇬🇧 This half-timbered house, which was built in 1560, is the oldest tavern on the Southern Wine Route. This is where the western gate of the fortified medieval town used to stand.
- 🇫🇷 Cette maison à colombages est l'auberge la plus ancienne du côté sud de la Route des Vins. C'est ici que se trouvait la Porte ouest du mur d'enceinte médiéval.
- 🇮🇹 La casa al traliccio del 1560 è la locanda più vecchia della strada del vino del sud. Qui si trovava la porta ovest delle mura cittadine del Medioevo.